

# "reussir/gelingen" : La productivité phraséologique du concept en allemand et en français

Marie-Laurence Drillon, Strasbourg

L'objectif de cet exposé est de présenter une direction de recherche qui concerne la phraséologie contrastive et qui voudrait contribuer à une comparaison entre ce que les phraséologues appellent le système phraséologique de l'allemand et du français.

Nous avons constitué un corpus<sup>1</sup> comprenant un nombre plus ou moins représentatif de phrasèmes allemands et français relatifs au concept, thème ou lexème de base "REUSSIR".

Nous avons inventorié 2000 occurrences des dictionnaires français et allemands (Duden 11, Friedrich, Mackensen, Röhrich pour l'allemand et Bárdosi, Duneton/Claval, Rey/Chantereau pour le français). Le travail porte donc sur le patrimoine lexicographié et non pas sur l'emploi.

Après un relevé sémasiologique alphabétique, nous avons procédé à un classement onomasiologique : nous nous sommes basée, pour ceci, sur le système de classement des concepts de R. Hallig et de W. von Wartburg<sup>2</sup>. Pour ces auteurs, le concept "REUSSIR" est constitutif du champ de l'action. Il est lui-même constitué d'autres traits relatifs aux principes, à la réalisation, à ce qui favorise ou empêche l'action, au résultat et au jugement porté par autrui sur la réalisation de cette action. Le schéma suivant résume la description du concept "ACTION" selon R. Hallig et W. von Wartburg :

L'action :

aa) Les principes

1. Les aptitudes
2. Les modalités de l'action
3. Le motif
4. Le but, la fin

---

<sup>1</sup> Voir DRILLON M. L. "Réussir/gelingen" : la productivité phraséologique du concept en allemand et en français, mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg II, 1993.

<sup>2</sup> Voir HALLIG R. et WARTBURG W. von *Système raisonné des concepts pour servir de base à la lexicographie. Essai d'un schéma de classement*, Akademie - Verlag - Berlin, 1963, p. 105 - 106.

5. Les moyens
6. La possibilité
7. Le plan
8. La préparation

- bb) La réalisation
- cc) Ce qui favorise ou empêche l'action
- dd) Le résultat
- ee) L'action dans le jugement des autres

En ce qui concerne la vérification sur notre corpus, nous avons dû relever des interférences entre ces critères de classement et avons élaboré un modèle de classement doublement onomasiologique mais aussi sémasiologique : en effet, à l'intérieur de chaque sous thème constituant le thème, concept ou lexème de base "REUSSIR", les phrasèmes ont été classés, lorsque cela a été possible, selon les champs d'images évoqués ; au sein de ces champs d'images, les phrasèmes se succèdent selon un classement sémasiologique des formatifs clefs.

Le classement par sens ne sera pas une finalité de notre recherche, mais nous le considérons comme un moyen de saisie de la complexité sémantique de ce signe linguistique. Les traits sémantiques constituent des instruments relativement appropriés et nous les avons utilisés comme critères de classement provisoire ; il reste à définir scientifiquement le concept, et ce au moyen de critères complémentaires qui sont encore à dégager.

Le modèle de classement provisoire des phrasèmes relatifs au concept "REUSSIR" est le suivant ; chaque sous thème est illustré par un phrasème représentatif :

### CONCEPT "REUSSIR"

#### 1. Les phrasèmes dans lesquels sont évoqués des facteurs qui favorisent la réussite

##### 1.1. Les qualités personnelles

*Savoir mener sa barque*

*Sein Schiffchen zu steuern wissen*

##### 1.2. Les aides extérieures

*Avoir le bras long*

*Einen langen Arm haben*

##### 1.3. Le hasard, la chance, la providence, le destin

*Etre né sous une bonne étoile*

*Unter einem guten / glücklichen / günstigen Stern / Planeten  
stehen / geboren sein*

## 2. Les phrasèmes qui se rapportent à la réussite

### 2.1. La chronologie de la réussite

#### 2.1.1. La décision d'agir et le début de l'action

*Avoir le pied à l'étrier*

*Den Fu im Steigbügel haben*

#### 2.1.2. L'évolution vers la réussite

*Avoir le vent dans les voiles*

*Wind in den Segeln haben*

#### 2.1.3. L'ultime effort et l'aboutissement

*Mettre le point final*

*Den Schlupunkt setzen*

### 2.2. Les différents moyens utilisés pour réussir

#### 2.2.1. Par le professionnalisme, le savoir-faire, l'expérience

*Avoir le coup de patte*

*Eine geschickte Hand haben*

#### 2.2.2. Par la ruse, la finesse, l'habileté

*Battre le fer pendant qu'il est chaud*

*Das Eisen schmieden, solange es hei ist*

#### 2.2.3. Par la prise de risque

*Qui ne risque rien n'a rien*

*Wer wagt, gewinnt*

#### 2.2.4. Par la supériorité, la force, la violence

*Mettre le couteau sous la gorge*

*Jemandem das Messer an die Kehle setzen*

#### 2.2.5. Par l'effort, la détermination, la ténacité, la concentration

*Remuer ciel et terre*

*Himmel und Hölle in Bewegung setzen*

#### 2.2.6. Par l'effet du hasard, du manque de méthode, d'un événement imprévu

*Faire quelque chose au petit bonheur (la chance)*

*Etwas auf gut Glück tun / machen / wagen*

#### 2.2.7. Par le non respect des règles, des conventions, de la morale

*Rouler quelqu'un dans la farine*

*Jemanden für dumm verkaufen wollen*

#### 2.2.8. Par la prudence, la prévoyance, la patience

*Assurer ses arrières*

*Seine Schöffchen ins Trockene bringen*

## 2.3. Les différents aspects de la réussite

## 2.3.1. Facile / difficile

*C'est un jeu d'enfant**Das ist ein Kinderspiel*

## 2.3.2. Rapide / lente

*Faire quelque chose en un clin d'oeil**Etwas in einem Augenblick machen*

## 2.3.3. Stable / instable, durable / éphémère, permanente / cyclique

*Etre en perte de vitesse**Auf dem absteigenden Ast sein / sich befinden*

## 2.3.4. Certaine / incertaine

*Ce n'est pas encore dans la poche**Der Sack ist noch nicht zugebunden*

## 2.3.5. Retentissante / discrète

*Faire des étincelles**Funken sprühen*

## 2.3.6. Parfaite / imparfaite

*Une victoire à la Pyrrhus**Ein Pyrrhussieg*

## 2.3.7. Prévisible / imprévisible, normale / surprenante, attendue / inattendue

*Récolter sans avoir semé**Ernten, ohne gesät zu haben*

## 2.3.8. Largement obtenue / obtenue de justesse

*Gagner haut la main**Mit Abstand gewinnen*

## 2.4. Les différents domaines de la réussite

## 2.4.1. La réussite matérielle

*Rouler sur l'or**Im Gold schwimmen*

## 2.4.2. La réussite sentimentale

*Convoler en justes noces**In den Hafen der Ehe einlaufen*

## 2.4.3. La réussite au jeu

*Gagner le cocotier / décrocher la timbale**Den Vogel abschießen*

## 3. Les phrasèmes dans lesquels sont évoquées les conséquences de la réussite

## 3.1. Appellations, titres et attributs de la réussite

*Remporter la palme**Die Siegespalme erringen*

### 3.2. Le comportement de celui qui a réussi

#### 3.2.1. La prise de pouvoir et l'exercice de l'autorité

*Tenir le sceptre*

*Das Zepter führen / schwingen*

#### 3.2.2. Satisfaction, fierté, orgueil, vanité, jouissance

*S'endormir / se reposer / dormir sur ses lauriers*

*Sich auf seinen Lorbeeren ausruhen*

#### 3.2.3. Insatisfaction, modestie, avarice, inquiétude

*Compter / rogner / tailler les morceaux à quelqu'un*

*Jemandem die Bissen in dem Mund zählen*

### 3.3. Le comportement des autres

#### 3.3.1. Admiration

*Porter quelqu'un au pinacle*

*Jemandem über den grünen Klee loben*

#### 3.3.2. Jalousie

*C'est le type même du parvenu*

*Er gehört zur Familie Raffke*

Pour ce qui est de la comparaison de la productivité phraséologique du concept "REUSSIR" en allemand et en français, une étude fréquentielle des images clefs et des concepts clefs<sup>3</sup> véhiculés par les différents phrasèmes s'est imposée. Les conclusions tirées tendent à prouver qu'il semble qu'il y ait plus de ressemblances que de dissemblances : le premier point commun concerne l'image du mouvement, un trait dominant, porté très souvent par les verbes formatifs (115 sur 119 pour l'allemand et 112 sur 115 pour le français) : le mouvement est aussi exprimé par d'autres éléments, comme par exemple les formatifs appartenant au champ de l'attelage (*avoir les rênes bien en main, die Zügel fest in der Hand haben*), à celui des astres (*arriver au zénith, auf den Höhepunkt ankommen*), à celui des éléments (*recevoir le baptême du feu, die Feuertaufe erhalten ; avoir le vent dans le dos, Rückenwind haben ; retrouver les hautes eaux, (wieder) Oberwasser haben*), ou encore à celui du bateau (*avoir le vent en poupe / dans les voiles, Wind in den Segeln haben*). Un deuxième point commun concerne les concepts clefs véhiculés par les phrasèmes des deux langues. L'étude des concepts clefs permet en effet de constater une même proportion dans leur fréquence :

<sup>3</sup> Voir GRECIANO G. 'Leitbegriffe und Leitbilder in der deutschen Phraseologie' in "FLUL 21", S. 155 - 163.

## Productivité phraséologique des concepts en allemand :

Reichtum (84), Glück (36), Schlaueheit (33), Anfang (31), Hilfe (26), Beherrschung (24), Geschicktheit (24), Intelligenz (24), Kommando (23), Leichtigkeit (23), Schwierigkeit (22), Unsicherheit (20), Unvollkommenheit (17), Zufall (17), Entschlossenheit (16), Unehrlichkeit (16), Anstrengung (15), Ausgabe (15), Angriff (14), Prahlerei (14), Endpunkt (13), Lob (13), Überlegenheit (13), Bewunderung (12), Schnelligkeit (12), Widerhall (12), Besserung (12), Gunst (11), Risiko (11), gute Wendung (11), Gewalt (10), Vollkommenheit (10), Vorsicht (10), Sieg (10), Berühmtheit (9), Geiz (9), Lüge (9), Veränderung (9), Eifersucht (8), mit Mühe und Not (8), nicht voraussehbar (8), Warten (8), Gabe (7), Ordnung (7), Position (7), Vorwärtsgehen (7), Fortschritt (6), Glückwünsche (6), Höhepunkt (6), Sicherheit (6), Verführung (6), Beharrlichkeit (5), Belohnung (5), Boshaftigkeit (5), Eroberung (5), Freiheit (5), Gesundheit (5), Gewinn (5), Stärke (5), Vielseitigkeit (5), Wichtigkeit (5).

## Productivité phraséologique des concepts en français :

Richesse (77), ruse (32), aide (29), intelligence (28), facilité (27), adresse (26), admiration (25), chance (25), commandement (23), effort (22), incertitude (21), détermination (20), imperfection (20), difficulté (19), malhonnêteté (19), retentissement (18), début (17), hasard (17), maîtrise (16), vantardise (16), jalousie (15), éloge (15), victoire (15), risque (14), rapidité (13), supériorité (13), perfection (13), dépense (12), aboutissement (12), faveur (12), avantage (11), attaque (10), gain (10), violence (10), prudence (10), célébrité (9), mensonge (9), attente (9), progression (9), amélioration (8), vœux (8), position (8), imprévisibilité (8), bonne tournure (8), importance (8), progrès (7), don (7), avarice (7), notion de "in extremis" (7), ordre (7), changement (7), liberté (6), certitude (6), force (6), tentation (6), supériorité (6), cycle (6), notion de "haut la main" (5), récompense (5), conquête sentimentale (5), incertitude du gain (5), héroïsme (5), apogée (5), concentration (5).

Un dernier point commun concerne l'absence du domaine de la réussite intellectuelle dans la productivité phraséologique des deux langues, ainsi que l'importance considérable des phrasèmes relatifs à la réussite matérielle. Une étude des images évoquées par les phrasèmes des deux langues nous a permis de constater que le confort économique est souvent comparé à la richesse agricole et aux biens meubles qui constituent la maison. Les formatifs typiques des phrasèmes relatifs à la réussite matérielle sont en effet "beurre", "blé", "choux", "épinards", "fromage", "œufs", "paille", "râtelier", "Bohnen", "Fett", "Futterkrippe", "Heu", "Mist", "Rahm", qui évoquent la richesse agricole et "couverture", "lit", "marmite", "matelas", "Bett", "Deckung", "Schornstein" qui évoquent le confort de la maison.

Ces trois points communs tirés de l'exploitation du corpus tendent donc à prouver qu'il y a plus de ressemblances que de dissemblances entre la productivité

phraséologique du concept "REUSSIR" en allemand et en français. Des extrapolations sur le système nécessitent d'autres études ponctuelles sur des champs conceptuels complémentaires.